

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Kateřina Růžičková

Název práce: Translation of a text from the field of medicine with a commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. L. Dejmalová Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem bakalářské práce bylo vyhotovit překlad vybraných textů z oblasti medicíny. Autorka přeložila z anglického do českého jazyka 3 lékařské texty z oblasti kardiologie. Vlastní překlad doplnila glosářem a komentářem. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. V teoretické části (cca 8 stran textu) se autorka věnuje translatologii, vybraným překladatelským metodám, postupům a lékařské terminologii. Praktická část obsahuje autorčin vlastní překlad v rozsahu cca 17 stran (texty se zaměřují obecně na srdeční onemocnění, příznaky těchto onemocnění a péči o pacienty). Součástí praktické části je rovněž glosář odborných termínů (6 stran) a lingvistický komentář (9 stran). Do příloh autorka zařadila výchozí texty v anglickém jazyce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je dobrý, chyby se vyskytují ojediněle. Práce je přehledně a logicky členěna, grafická úprava je dobrá, odkazy na literaturu jsou provedeny správně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autorka vypracovala kvalitní překlad. Domnívám se, že k výběru textů přistoupila s rozmyslem, texty jsou pestré a vhodně zvolené. V teoretické části se autorka věnuje lékařské terminologii obecně, což je vhodné bohužel je tato kapitola poměrně stručná a obsahuje příliš mnoho doslovných citací. Do komentáře autorka zahrнула jevy relevantní pro odborný styl (přechodníky, gerundia, pasívum..)

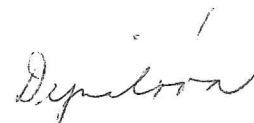
5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):
Proč jste si zvolila zrovna specializaci kardiologie? Jak lehké/obtížné bylo najít vhodný text? Kde jste text vybírala?
Jak jste vybírala hesla do glosáře?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 10. 5. 2019

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.

SOUHLASÍ S ORIGINALEM

